

CURRICULUM VITAE

1. Datos personales

Nombre : Teresa Isabel Bulnes Nuñez
Dirección : Font de l'Armengol 39
08789 La Torre de Claramunt
Teléfono : +34 931162592
Móvil : +34 617967253
E-mail : terebulnes@gmail.com
terebulnes@gmx.es

Profesión : Traductora / intérprete jurada de holandés
Licenciada en ciencias jurídicas/Abogada
Miembro del Colegio de Traductores de Chile
Miembro del Colegio de Abogados de Chile

2. Estudios cursados y Diplomas

1974 - 1976 Especialización técnica en microelectrónica, Frankfurt a/d Oder (Alemania)
1976 - 1979 Germanística (Licenciatura en alemán) en la Universidad Friedrich Schiller de Jena (Alemania) – 3 años
31 de agosto 1994 Juramento como Traductora Oficial de Holandés-Español ante el Tribunal del Distrito de La Haya
1997 - 2004 Facultad de Derecho de la Universidad de Artes y Ciencias Sociales (Licenciada en Ciencias Jurídicas)
2005 Juramento como abogada ante la Corte Suprema de Justicia (Chile)
2009 Ratificación de la calidad de traductora jurada e inscripción en el Registro de traductores e intérpretes jurados, el 31 de agosto de 2009 con el N° Wbtv 3440.

3. Experiencia profesional

Como traductora/intérprete free-lance

1979 - 1980 Traductora free-lance de alemán
1984 - 1996 Traductora holandés/español; español/holandés para diversas instituciones y organizaciones de Holanda, entre las cuales se cuentan: el Ministerio del Exterior Holandés, la oficina de Traducción V5 de Amsterdam, la oficina de traducciones Aabee de Rotterdam, la institución “Humanistisch Verbond”, la ONG “HIVOS” de La Haya.
1986 - 1990 Miembro de la redacción central del diccionario Van Dale Holandés-Español / Español – Holandés
2002 – 2003 Funcionaria con contrato temporal de la Embajada de Holanda con motivo de la Visita de Estado de Su Majestad la Reina de Holanda a Chile, encargada responsable de la Recepción ofrecida por S.M. al Presidente de la República de Chile
2004 - 2005 Funcionaria con contrato temporal de la Embajada de Holanda
1997 – a la fecha Traductora e intérprete holandés/español; español/holandés y de alemán-español para diversas instancias y empresas en Chile, Holanda, Bélgica y España entre las cuales se cuentan: Ministerio del Exterior de Chile, Embajada de Holanda, Embajada de Bélgica, Ministerio Público de Chile, Policía (Recherche) de los Países Bajos, Universidad Católica de Chile, Fábrica y Maestranzas del Ejército, CPSL (traducciones para el Parlamento Europeo), Corte de Apelaciones de Chile, así como empresas privadas (Estudio Villaseca, Claro y Cia., World Press Foto,

diversos estudios jurídicos, etc.).

Trabajos de traducción

- Folletos sobre régimen de visita en cárceles holandesas para personas de habla hispana
- Folletos publicitarios de diversos productos.
- Folletos informativos del gobierno holandés para población de habla hispana, sobre administración del Estado y cultura de los Países Bajos
- Diversas traducciones, de extensión variada, sobre máquinas compactadoras de basura, rellenos sanitarios, registro de potros y potrancas de raza, patentes de inventos, medicinas, una bomba inyectora de combustible, etc., tanto para empresas como para particulares
- Estatutos de constitución de sociedades y registros oficiales de Cámaras de Comercio
- Escrituras notariales varias
- Expedientes judiciales provenientes de Bélgica
- Libro “El Chofer que no era” (“Der weisse Chauffeur”) traducido del alemán para la Editorial Andrés Bello
- Libro “Extreme” traducido del alemán para la Editorial Andrés Bello
- Libro “Quiñezit” traducido del alemán para la Editorial Andrés Bello
- Libro “La guerra de los duraznos” (“Der Pfirsichkrieg”) traducido del alemán para la Editorial Andrés Bello
- Certificados oficiales de estudios, y certificados del Registro Civil de los Países Bajos y de Chile.
- Manuales técnicos de FAMA E (tanques Leopard 1)
- Diversas exposiciones auspiciadas por la Embajada Real de los Países Bajos, entre otros.